

16

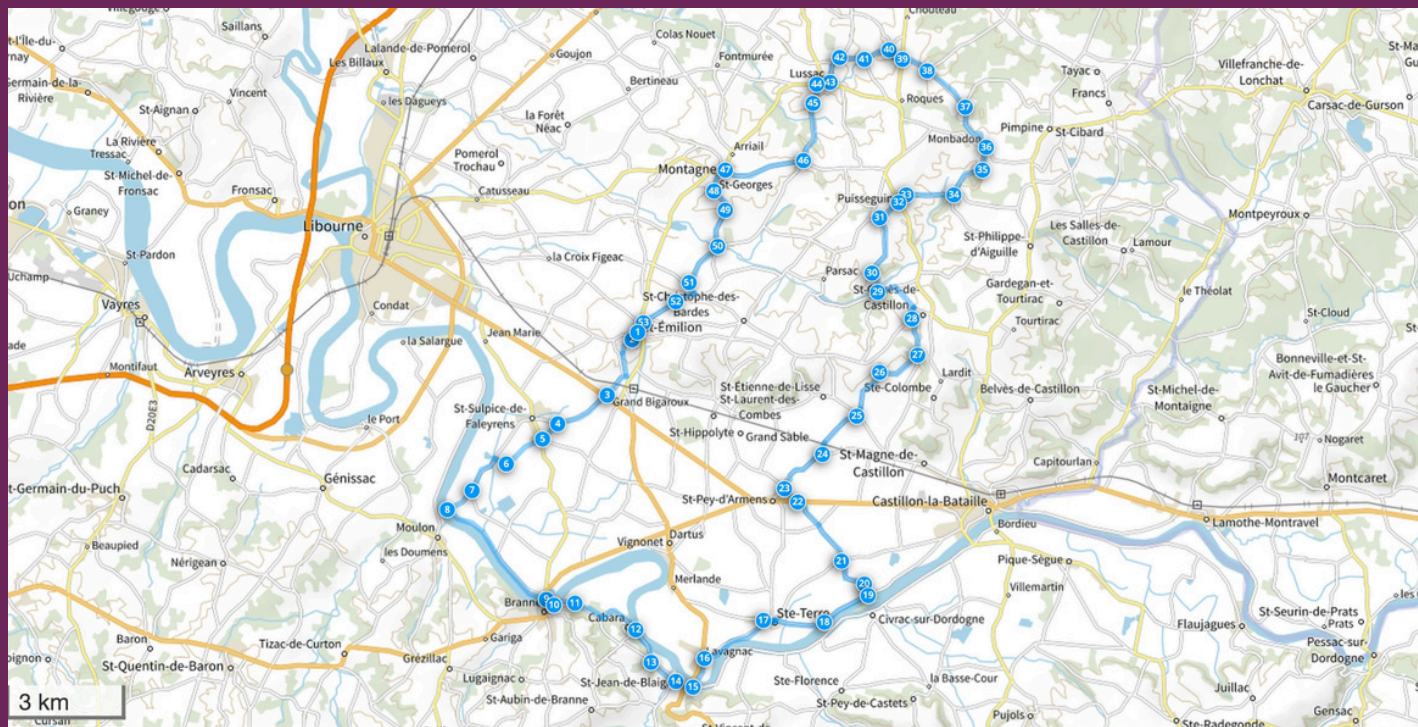
TOUR DU GRAND SAINT-EMILIONNAIS *Tour of the Greater Saint-Emilion Area*



Office de Tourisme de
Saint-Emilion

57 km

4h30



Circuit à vélo d'1 ou 2 jours au départ de Saint-Emilion, en passant par Sainte-Terre, dans la Vallée de la Dordogne au sud et les appellations satellites de Saint-Emilion au nord.

La 1ère partie du parcours est d'un niveau facile et offre de beaux points de vue sur la Dordogne. Après St Pey-d'Armens, il est possible de rejoindre Saint-Emilion via St-Hippolyte et St-Laurent-des-Combes (boucle de 30 kms). La 2ème partie est plus vallonnée à partir de St-Etienne-de-Lisse et traverse de beaux paysages viticoles.

This 1 or 2 day loop from St-Emilion crosses the Dordogne Valley at the South and the "Satellite wine designations of St Emilion" at the north.



The first part near St-Terre is easy and offers beautiful views over the Dordogne river. After St-Pey-d'Armens, you can reach Saint-Emilion via St-Hippolyte and St-Laurent-des-Combes (la oop of 30 kms). The second part, from St-Etienne-de-Lisse to Montagne, is quite hilly, but crosses beautiful wine landscapes.

1 Depuis le portail de l'église, longez les remparts vers la gauche. Suivez cette petite route entourée de murailles au milieu des vignes.

2 Au stop, tournez à gauche direction Libourne. Au bas de la descente, tournez à droite et prenez la première à gauche.

3 Après la voie ferrée, traversez avec prudence la D670 direction St-Sulpice.

4 Au monument, à l'entrée de St-Sulpice, près du **Ch. Croix de Bertinat**, tournez légèrement à gauche dans la rue de Bertinat.

5 Au carrefour, prenez en face la rue de la Dordogne, le long du garage.

6 Au stop, traversez la route et prenez la rue de la Dordogne. Continuez tout droit vers **Ch. Grand Baillarge** et **Ch. Bellerive**. Tournez ensuite à gauche au croisement du lieu-dit La Moulinat et Vignobles B.Xans.

7-8 A l'intersection, prenez à droite en direction de **Grand Barrail** et Vignobles Xans. Rejoignez la **1 Dordogne** que vous longez vers la gauche sur 2 km jusqu'à Branne.

9 Passez sous le pont de Branne et montez vers la gauche jusqu'au croisement.

10 Attention en prenant la D936 vers la gauche pour passer sur le pont. Après le pont, prenez la route de Cabara à gauche.

11 Sortez de Branne et restez bien à droite, la route est assez fréquentée. Au carrefour, traversez prudemment à gauche direction **1 Cabara**.

1 From the church gates, turn left and cycle along the old town walls. Follow this narrow road lined with low walls, surrounded by vines.

2 At the stop sign, turn left towards Libourne. At the bottom of the slope, turn right and then take the first left.

3 After the railway tracks, cross over the D670 towards St-Sulpice.

4 At the building, at the entrance of St. Sulpice near **Ch. Croix de Bertinat**, take a slight left onto rue de Bertinat.

5 At the crossroads, carry straight on onto rue de la Dordogne and cycle past the garage.

6 At the stop sign, the road takes a bend to the right towards **Ch. Grand Baillarge** and **Ch. Bellerive**. Then turn left towards La Moulinat.

7-8 At the junction, turn right towards Vignobles Xans. Join up with the **1 Dordogne river**, then turn left to cycle along the river.



9 Cycle under the bridge in Branne and cycle to the left until the next junction.

10 Beware of the traffic when joining up with the D936, on the left to cross over the bridge. Once on the other side, turn left onto route de Cabara.

11 Leave Branne and stay well to the right on this busy road. At the crossroads, carefully turn left towards **1 Cabara**.

- 12** - **13** Quittez le bourg et rejoignez la D18 que vous reprenez vers la gauche pour rejoindre St-Jean-de-Blaignac.
- 14** Passez devant l'usine Chai de Chaulne et la route de Rauzan et continuez tout droit. Au carrefour, soyez prudent et prenez à gauche vers Lavagnac.
- 15** - **16** Passez devant l'Auberge St-Jean en franchissant le pont. Au **① Jardin de la Lamproie** à Lavagnac, tournez à droite direction Ste-Terre pour longer la **① Dordogne**.
- 17** A l'entrée de Ste-Terre, tournez à droite vers le bourg. Passez devant l'église puis prenez légèrement à droite la rue du Parlement.
- 18** - **19** Longez la Dordogne et après le hameau, tournez à gauche.
- 20** - **21** A l'intersection, prenez à gauche et suivez la route sur 1 km. Traversez la D123 et continuez tout droit pendant 2 km.
- 22** - **23** Après **Ch. Gerbaud** (à gauche) à St- Pey-d'Armens, soyez prudent en traversant la D936. Continuez tout droit pendant 500 mètres. Au lieu-dit Gros prenez à droite direction St-Etienne-de-Lisse.
- 24** A la patte d'oie, prenez à gauche et franchissez la voie ferrée en direction du **Ch. de Pressac** situé sur le coteau en face.
- 25** Au carrefour, allez tout droit vers les **Ch. de Pressac** et **Ch. Mangot**. Laissez le **Ch. de Pressac** à gauche et montez en face en passant devant le chai moderne de **Ch. Faugères**.
- 26** - **27** Passez devant le **Ch. Mangot** et continuez sur cette route. En haut de la côte, prenez à gauche pour redescendre.
- 28** Au croisement, prenez à droite pour passer le ruisseau et montez vers St-Genès. Dans le virage, prenez à gauche direction Bray - Les Bruges.
- 29** - **30** Descendez sur 1 km et prenez la petite route à droite (mauvais état). Traversez la Barbanne et montez vers **① les ruines du Ch. de Malengin**. En haut, prenez à droite et continuez sur 1,5km.

- 12** - **13** Leave the town center and join up with the D18. Turn left towards St. Jean-de-Blaignac.
- 14** Cycle past the Chaulne factory on your left and continue straight on. Be careful at the crossroads and turn left towards Lavagnac.
- 15** - **16** Cycle in front of l'Auberge St-Jean and go over the bridge. At the **① Jardin de la Lamproie** in Lavagnac, turn right towards St. Terre and cycle along the **① Dordogne river**.
- 17** At the entrance to the town of St. Terre, turn right towards the town center. Cycle past the church, then at the next junction, take a slight right onto "rue du Parlement".
- 18** - **19** Cycle along the Dordogne river, go through the hamlet and then turn left.
- 20** - **21** Turn left at the junction and then follow the road for about 1km. Cross over the D123 and carry straight on for 2km.
- 22** - **23** After **Ch. Gerbaud** (on the left) in St. Pey-d'Armens, be careful when crossing the D936. Continue straight on for about 500m. At the hamlet "Gros" turn right towards St. Etienne-de-Lisse.
- 24** At the junction, turn left and cross over the railway track, towards **Ch. de Pressac**, located on the opposite hill.
- 25** At the crossroads, carry straight on towards **Ch. de Pressac** and **Ch. Mangot**. Leave **Ch. de Pressac** on the left, and cycle past the modern cellar of **Ch. Faugères**.
- 26** - **27** Cycle past **Ch. Mangot** and carry straight on. At the top of the slope, turn left to go down the hill.
- 28** At the junction, turn right and cross over the stream and cycle up towards St. Genès. In the bend, turn left towards Bray - Les Bruges.
- 29** - **30** Go down for about 1 km and take the narrow road to the right (poor condition). Cycle through Barbanne and go up to **① Château de Malengin ruins**. At the top of the hill, turn right and carry on for about 1,5km.

- 31** Au stop après le **Ch. des Laurets** (à gauche), prenez à droite la rue du Mayne vers Puisseguin.
- 32** Passez le long de l'église, traversez prudemment et continuez tout droit le long du **Ch. de Puisseguin**.
- 33** A la sortie de la rue de Seguin, tournez à droite et descendez pour sortir du village.
- 34** Après la longue descente, tournez à gauche (3,5t) en laissant St-Philippe à droite et Fayan en face.
- 35** Dans l'ascension, vous apercevrez à gauche le **Ch. de Monbadon**.
- 36** Au carrefour du **Ch. de Monbadon** tournez à gauche, puis à droite vers  l'église de Monbadon et continuez sur cette route.
- 37**—**38** A la patte-d'oie de Laborie, prendre la route vers la gauche. Montez toujours tout droit et prenez en face aux croisements.
- 39** Au lieu-dit, soyez prudent en prenant à droite et à gauche au calvaire.
- 40** Au stop de Perruchon, tournez à gauche et descendez la côte le long du **Ch. La Rose Perrière**.
- 41** A l'intersection, continuez tout droit sur la route principale jusqu'à Lussac.
- 42**—**43** Au carrefour à l'entrée de Lussac, prenez la D122 à gauche puis continuez vers le centre et l'église.
- 44** Laissez l'église à gauche et passez devant les commerces sur l'avenue Gambetta. Au bout de l'avenue de Verdun, tournez à gauche au stop en direction du collège et descendez.
- 31** At the stop sign after Ch. des Laurets, take the "rue du Mayne" on your right towards Puisseguin.
- 32** Cycle past the church, carefully cross the road and continue straight past Ch. de Puisseguin.
- 33** At the end of the "rue de Seguin", turn right and leave the village going down.
- 34** At the crossroads at the bottom of the slope, leave the road of St. Philippe and turn left (3.5t sign)
- 35** Climbing the hill, you will see the **Ch. de Monbadon** on the left. At the top, turn left.
- 36** At the crossroads of **Ch. de Monbadon**, turn left and then right towards  Monbadons' Church and continue on this road.
- 37**—**38** At the junction in Laborie, take the road on the left. Continue cycling straight up.
- 39** At the hamlet, carefully turn to the right and to the left at the stone cross.
- 40** At the stop of "Peruchon", turn left and cycle down past **Ch. La Rose Perrière**.
- 41** At the junction, go straight on the main road up to Lussac.
- 42**—**43** At the stop of Lussac, turn left onto the D122 road and continue towards the center and the church.
- 44** Leave the church on your left and cycle past the shops in the "avenue Gambetta". At the end of the "avenue de Verdun", turn left at the stop towards the college and cycle down.

- 45 Au Ch. Haut-Piquat, prenez le chemin à droite pour voir le ① Menhir de Picambeau ou continuez à descendre tout droit.
- 46 En haut de la côte (Ch. Bayard), soyez prudent et prenez à droite vers Montagne.
- 47 Traversez le bourg en passant devant l'église St-Martin. A la Maison du Vin, descendez vers la gauche et dans le virage suivant, descendez de vélo pour prendre le sens interdit en face.
- 48 Face à ① l'église St-Georges, prendre la route à gauche. Devant le portail du Ch. St-Georges, continuez sur la gauche ou descendez.
- 49-50 Continuez à descendre tout droit et passez le ruisseau Barbanne. A la station de pompage, prenez direction Ch. Champion à droite.
- 51 Après Ch. Champion, allez jusqu'au carrefour et prenez à gauche.
- 52 Rejoignez la D243 (attention au trafic) et montez à droite. En haut continuez tout droit ou prenez à droite pour voir le Ch. Soutard.
- 53 Au rond-point de Saint-Emilion, prenez légèrement à gauche pour rejoindre l'Office de Tourisme.
- 45 At Ch. Haut-Piquat, take the path on the right to see the ① Menhir de Picambeau or continue cycling straight down.
- 46 At the top of the hill (Ch. Bayard), be careful and turn right towards Montagne.
- 47 Cross the village riding along St. Martins' church. At the Wine house, go down on the left and in the next bend dismount your bike to take the one-way street in front of you.
- 48 At ① St-Georges' church, turn left. At the gate of Ch. St-Georges, continue to the left or go straight on to see the façade of the chateau.
- 49-50 Continue cycling down and cross the Barbanne stream. At the pumping station, turn right towards Ch. Champion.
- 51 At the crossing after Ch.Champion, turn left.
- 52 Beware of the traffic and take the D243 road to the right. At the top, continue straight on or turn right to see Ch. Soutard.
- 53 At the roundabout of St. Emilion, turn slightly left to reach the Tourist Office.